DOI: 10.17117/na.2016.06.01.608

<http://ucom.ru/doc/na.2016.06.01.608.pdf>

Поступила (Received): 26.06.2016

Султанбаева Х.В.**Служебные части речи, заимствованные из арабского языка (на материале башкирского языка)****Sultanbaeva Kh.V.****The functional parts of speech borrowed from the Arabic language (on the material of the Bashkir language)**

На протяжении многовекового развития словарный состав башкирского языка пополнялся лексическими заимствованиями из других языков. Среди них самыми многочисленными являются арабские заимствования, которые проникали в башкирский язык различными путями. В результате наших исследований мы пришли к выводу, что, во-первых, большинство арабизмов, вошедших в башкирский язык, составляют существительные, прилагательные, союзы, послелогии, наречия, частицы и местоимения. Статья посвящена морфологической характеристике служебных слов, заимствованных башкирским языком из арабского

Ключевые слова: башкирский язык, арабский язык, заимствования, морфология, служебные части речи

The dictionary structure of Bashkir language was replenished with lexical borrowings from other languages throughout of centuries of development. The Arabic borrowings are the most numerous, which penetrated into Bashkir language in various ways. We have come to a conclusion that as a result of our researches, firstly, the majority of the arabisms are made by nouns, adjectives, the unions, postpositions, adverbs, particles and pronouns, which have entered to Bashkir language. The article is devoted to the morphological characteristic of the functional words borrowed by Bashkir language from Arabic language

Key words: Bashkir language, Arabic language, borrowings, morphology, functional parts of speech

Султанбаева Хадиса Валиевна

Доктор филологических наук, профессор
Башкирский государственный университет
г. Уфа, ул. З. Валиди, 32

Sultanbaeva Khadisa Valieva

Doctor of Philology Sciences, Professor
Bashkir state university
Ufa, Zaki Validi st., 32

Заимствование иноязычных слов является объективным процессом, в результате чего происходит пополнение и обогащение лексического состава языка. На протяжении многовекового развития словарный состав башкирского языка пополнялся лексическими заимствованиями из других языков. Среди них самыми многочисленными являются арабские заимствования, которые проникали в башкирский язык различными путями [3].

В результате наших исследований мы пришли к выводу, что, во-первых, большинство арабизмов, вошедших в башкирский язык, составляют существительные с различными семантическими значениями, прилагательные, союзы, послелогии, наречия, частицы и местоимения [3].

Статья является продолжением двух последующих статей и посвящена морфологической характеристике служебных слов, заимствованных башкирским языком из арабского.

В башкирском языке встречаются следующие служебные части речи, заимствованные из арабского языка:

[Ба'да] (араб.) – после; через; за.

Бәғдә, бәғде (башк.) – после; через; за.

В башкирском языке послелог “**бәғдә**” употреблялся в исторических произведениях, ср.: *Бәғдә туған энем Саримға, бәғдә хәләл ефетемә күптән-күп доғаи сәләмдәрәмде күндәргәйһез* (Ғ.Хәйри). *Әммә бәғде мөфти хезмәттәрәнә... үпкә һүзем бар* (Б.Ишемғол). *Һеззәргә бәғдә-л-сәләм ғибрәт кәләм, һәр төрлө мәғәнә менән кисса яҙыым* (Акмолла).

Союз **[Уа]** (араб.) – 1) и, да; 2) *мат.* плюс; 3) с; 4) при, в то время как, когда; 5) а.

Ва (башк.) – и, да; также; с.

Ср.: *Пәйғәмбәрәбез саллаллаһу ғәләйһи ва сәлләм катындары янына ингәндә хәл-әхүәл һорашып кына сыкмаған* (“Дини календарь”). *Мәрхәмәтле ва рәхимле Аллаһ исеме менән* (“Дини календарь”). *Ва йәнә кәләм тибрәтен хат языусы һөйөклө туғаным Диләфрүзгә күп сәләм* (Ғ.Дәүләтшина). *Ата-бабабыҙ Руссияға ниндәй шарт менән кушылыуын оноторға ва онотторорға тырышыуың үзе* (Б. Рафиков). *Кош ва балыҡ ите касан да, кайҙа ла үтә* (С.Шәрипов). *Ул һаман “ва һәм дә” менән башланған “доғаи сәләмде” укыны ла укыны* (Ж. Кейекбаев).

Атам-әсәм рухы йәшәй

Ошо изге һүззәрзә,

Булһын әзәп ва тыйнаҡлыҡ,

Иман нуры – йөззәрзә (“Ағизел”).

[Лакин] (араб.) – но, однако.

Ләкин (башк.) – союз *противит.* но, да, однако. Союз **ләкин** также заимствован из арабского языка, выражает логически сильную противительную связь между частями сложносочиненных предложений и однородными членами предложения [1].

Ср.: *Ләкин шунда ук һынын турайтты, монгол карттары һымаҡ, ике кулын аркаһына куйып, яй ғына йөрөгә кереште* (Ә.Хәкимов). *Һибәт ағай эш эзләп, каланың астын-өскә килтерҙе, ләкин эш таба алманы* (Д.Юлтый). *Ләкин йылан әллә кайҙа юғалды* (Я.Хамматов). *Ләкин замандың тиҫкәре елдәре лә көслө ине шул* (Ғ.Хөсәйенов). *Ләкин күңелде айкағанын исләмәйем* (М.Кәрим). *Ләкин Ваһап Әхмәдигә барманы ла куйҙы* (Ж. Кейекбаев).

[Хатта] (араб.) – до; даже; чтобы, с тем чтобы; пока не.

Хатта (башк.) – частица *усил.* 1. даже; 2. *разг.* очень, сильно, так.

Ср.: *Йәнәһе, кеүәтең самалы, шуға хатта таркау башкорт иле менән татыулыҡ эзләйһең, тимәксе* (Ә.Хәкимов). *Мирсаяпов Дилара ханым менән бәхәскә инмәне, хатта уға ниндәй ҙә булһа яуап һүҙе лә әйтмәне, шулай ук артынан карап та калманы* (Х.Зарипов). *Кәпирәтив, хатта коммуналар ойшторған булып йөрөнөк* (Ғ.Әмири). *Был язмаларҙы мин тынғыһыз, хәүефле,*

хатта җажигәле көндәрзә яза башланым (М.Кәрим). Башка бер генә халыкта ла юк бит хатта һиңә окшаған музыка коралы (Ғ.Хисамов). Хатта көлһу сәстәр зә уны йәмләй төслә (Р.Солтангәрәев).

[‘албатта] (араб.) – совсем, наотрез, категорически.

Әлбиттә (башк.) – вводн. слово 1) безусловно, несомненно, конечно; 2) разумеется, естественно, понятно.

Ср.: Шәйхелисламдың хан Урзаһында түгел, ғәскәр янында булуы якшы, әлбиттә (Ә.Хәкимов). Әлбиттә, мине бөтәһенән бигерәк Гөлсиә кызыкһындыра (“Ағизел”). Әлбиттә, улар башка берәй ауырырак еңәйт кылып касмаған булһалар (“Ағизел”). Ошо ғәрәсәттә ул үз бригадаһының фронт, армия өсөн иҫ китмәле көс булып тормағанын аңлай ине, әлбиттә (Р.Солтангәрәев). ...Юлдашты был әлбиттә һис тә борсоманы, киреһенсә уға рәхәт, еләс булып китте (З.Бейешева). Күлдәген Фатима кейерзән эзләмәне, әлбиттә, һәм һеңлеһе уның киндер күлдәгенәң кайза икәнән белмәй зә ине (Ж.Кейекбаев).

[‘амма] (араб.) – что касается.

Әммә (башк.) – союз против. но, однако же, только. Союз әммә арабского происхождения, выражает противительное значение без оттенка ограничительности. Он наиболее характерен для письменной речи [2].

Ср.: Кешелек язмышы өсөн ихлас янып-көйөүсә Спартак – шәп языусы һәм журналист, әммә һәләтһез ойоштороусы (Б.Рафиков). Бурлакай кырыс кына, үпкәләп бара, әммә уйлап эш итә (“Ағизел”). Тәңре миңә көй зә, тауыш та бирмәгән, әммә күңеләмде һаңғырау итмәгән (М.Кәрим). Әммә төп байлығыбыз кәзимге ирек, байманлык (Б.Рафиков). Әммә улар бик һәйбәт, кунаксыл кешеләр (Ғ.Ибраһимов).

Таким образом, арабские заимствования прочно усвоены лексической системой башкирского языка, они активно участвуют в словопроизводстве, образуя целые ряды производных слов, относящихся к различным частям речи.

В заключение заметим, что союзы в тюркских языках – явление достаточно позднее, поскольку сам строй этих языков не требует их использования в структуре высказывания. Разнообразные синтаксические отношения между компонентами высказывания передаются в абсолютном большинстве случаев с помощью либо послелогов, либо частиц. Предикативное ядро предложения редко характеризуется наличием только одной, основной, глагольной формы, чаще здесь можно наблюдать сочетание личной и деепричастной форм, что и составляет специфику группы сказуемого в тюркских языках. Применительно к башкирскому языку можно, видимо, говорить только об одном исконно тюркском союзе: шуға күрә. В то время как все остальные представляют собой заимствования из персидского и арабского языков. Как показывают наблюдения тюркологов, союзы отсутствуют в древнетюркских текстах и начинают появляться в тех тюркских языках, которые вошли в орбиту арабо-персидской культуры, в частности в связи с принятием ислама [2].

Список используемых источников:

1. Султанбаева Х.В. Система служебных частей речи (на материале башкирского языка): Монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2006. 188 с.

2. Султанбаева Х.В. Служебные слова в системе частей речи башкирского языка. Диссертация. Уфа: РИЦ Баш ГУ, 2008. 544 с.
3. Бахтиярова А.Н., Султанбаева Х.В. Морфологическое освоение арабизмов в башкирском языке // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2.
URL: <http://www.science-education.ru/129-22719>

© 2016, Султанбаева Х.В.

Служебные части речи, заимствованные из
арабского языка (на материале башкирского языка)

© 2016, Sultanbaeva Kh.V.

The functional parts of speech borrowed from the
Arabic language (on the material of the Bashkir
language)